

## Вітальний пакет VITA SafeREFUGE (Великобританія)

Dear Hosts,

Please complete this accommodation Welcome Pack. To translate this pack into Ukrainian, use simple English answers to complete the sections below and translate using Google Translate. It is very hard for guests to remember all the new information. Writing things down helps guests and hosts.

You need to make this Welcome Pack yours! Type in your details or print out a copy and fill it in by hand (please use waterproof ink). You can then email your guests their welcome pack and/or provide a printed copy in the accommodation for their use.

Please remember that you are responsible for complying with government guidance which is still being updated. There are more resources for you and your guests at [www.vita-network.com](http://www.vita-network.com)

Thanks for making the effort to give safe refuge!

The VITA Team.  
24/03/2022

## Ласкаво просимо!

Шановні гості,

Ласкаво просимо до вашого житла!

Сподіваємось це буде безпечне і комфортне місце для проживання

Цей привітальний пакет розповість вам базову інформацію про ваше житло, включаючи код WiFi, де зберігати ваші речі, як користуватися домашнім обладнанням та деталі послуг, які вам можуть знадобитися.

Це все тут, щоб допомогти вам влаштуватися.

Якщо вам потрібно перекласти будь-яку інформацію або зв'язатися з господарями (людьми які надають вам житло), рекомендуємо спробувати Перекладач Google (<https://translate.google.co.uk/>).

## До прибуття (Before you Arrive)

Адреса проживання (Accommodation Address):

Карта розміщення та/або додаткові маршрути (Accommodation Map and/or Additional Directions):

## Інформація про прибуття (Arrival Information)

Ім'я Першого господаря (Lead Host Name):

Мобільний телефон (Mobile phone) (+44):

стаціонарний телефон (Landline) (+44):

Електронна пошта (Email):

Адреса (якщо відрізняється) або інші ключові контактні дані (Address (if different) or other key contact details):

ім'я Другого господаря (Second Host Name):

Мобільний телефон (Mobile phone) (+44):

стаціонарний телефон (Landline) (+44):

Електронна пошта (Email):

Адреса (якщо відрізняється) або інші ключові контактні дані (Address (if different) or other key contact details):

Ім'я Третього господаря / Контактна особа підтримки спільноти  
(Third Host Name / Community Support Contact):

Мобільний телефон (Mobile phone) (+44):

стаціонарний телефон (Landline) (+44):

Електронна пошта (Email):

Адреса (якщо відрізняється) або інші дані (Address (if different) or other key contact details):

### **Інформація про першу зустріч (First Meeting Information)**

Дата першої зустрічі після прибуття в Велику Британію (Date of first meeting and/or collection from transport drop off venue):

Очікуваний час прибуття: (Expected time of arrival):

Гостей зустрінуть за цією адресою (включаючи термінал аеропорту, залізничний вокзал тощо) (Guests will be met at this Address (include Airport terminal, Train station etc)):

Ім'я особи, яка Зустрічає гостей (Name of person collecting guests):

Контактний мобільний телефон особи, яка Зустрічає гостей  
(Contact mobile phone of person collecting guests): (+44)

Номерний знак автомобіля особи, яка Зустрічає гостей  
(Car registration plate of person collecting guests):

Будь-яка додаткова інформація про зустріч (Any additional collection information):

### **Як отримати доступ до вашого житла (How to Access your Accommodation (especially if not being collected directly by Host)):**

Як отримати ключі та/або коди доступу до власності (будь ласка, надішліть будь-який код дверей окремо з міркувань безпеки) (How to get your keys and/or property access codes (please send any door code separately for security reasons)):

Як увійти до вашого житла (тобто бічні двері за допомогою коду безпеки) (How to enter your accommodation (ie side door using security code)):

Як вийти з вашого житла (включаючи будь-які налаштування безпеки чи дверного замка) (How to exit your accommodation (including any security or door lock settings)):

### **Wi-Fi та Інтернет (Wifi and Internet)**

Ідентифікатор Wi-Fi (Wifi ID):

Пароль Wi-Fi (Wifi Password):

Розташування Wi-Fi роутера (Location of the Wifi router)

Будь ласка, користуйтеся Інтернетом відповідально та не розголошуйте пароль та не отримайте доступ/завантажуйте незаконні матеріали.

Щоб отримати поради щодо безпеки дітей в Інтернеті та батьківського контролю, див. <https://www.nspcc.org.uk/keeping-children-safe/online-safety/parental-controls/>

### **Про ваше житло (About your Accommodation)**

Кімнати та приміщення, доступні для вашого користування (Rooms and spaces available for your use):

### **КУХНЯ, Зберігання та приготування їжі (Прості інструкції, посібники можуть бути доступні у господаря) (KITCHEN, Food Storage and Cooking (Simple instructions, manuals may be available from your host)).**

Питна вода (Drinking water): у Великобританії побутова водопровідна вода придатна для пиття, якщо не зазначено інше. (In the UK, household tap water is suitable for drinking unless clearly labelled otherwise.)

Де зберігати їжу (Where to store your food):

Де знайти обладнання для приготування їжі (Where to find cooking equipment):

Інструкції до плити (Hob instructions):

Інструкція для духовки (Oven instructions):

Інструкції для мікрохвильової печі (Microwave instructions):

*Пам'ятайте, що металеві предмети не можна використовувати в мікрохвильовій печі (remember that metal items cannot be used in the microwave).*

Інструкції для посудомийної машини (Dishwasher instructions):

Інструкції з холодильника та морозильної камери (Fridge and Freezer instructions): Вам не потрібно змінювати налаштування в холодильнику чи морозильній камері. Будь ласка, зв'яжіться зі своїми господарями, якщо у вас виникли проблеми. *(You should not need to change the settings on the fridge or freezer. Please contact your hosts if you experience any problems.)*

**Прання, сушка та прасування одягу (прості інструкції, посібники можуть бути доступні у ваших господарів). (Laundry, clothes drying and ironing (simple instructions, manuals may be available from your Hosts)).**

Інструкція для пральної машини (Washing Machine instructions):

Як сушити білизну (сушильну стійку / пральну лінію / сушильну машину) (How to dry your clothes (drying rack / washing line / tumble dryer)):

Розташування обладнання для прасування та інструкції (Ironing Equipment location and instructions):

## Ванна кімната, душ і туалети (Bathroom, Shower & Toilets)

Туалети (Toilets): У Великобританії туалетний папір зазвичай можна змивати в унітаз, якщо немає чітких інструкцій щодо використання контейнера для паперу. Будь ласка, НЕ викидайте підгузки, гігієнічні засоби, презервативи чи будь-які інші предмети в унітаз, загортайте їх і кладіть у наданий контейнер. *(In the UK, toilet paper can usually be flushed down the toilet unless there are clear instructions to use a paper bin. Please do NOT flush nappies, sanitary products, condoms, or any other items down the toilet, wrap them and put them in the bin provided.)*

Інструкції для ванни та/або душу (Bath and/or Shower instructions):

Сушка мокрих рушників (Drying wet towels):

## Опалення та охолодження вашого житла / вашої кімнати (Heating and cooling your accommodation / your room)

Інструкції (Instructions):

## Сміття та переробка (Bins and Recycling)

Сміття все фасують і розподіляють у спеціальні коробки / баки по кольорах

Сміття всередині дому (Inside Bins)

Коробка для переробки (Recycling bin): *чисті банки та банки, чисті пластикові пляшки, картон, газети та журнали, господарський папір та конверти, аерозолі. (Clean cans and tins, clean plastic bottles, cardboard, newspapers & magazines, household paper and envelopes, aerosols.)*

Загальне сміття (General waste): *все інше (everything else).*

*Додаткові інструкції, тощо (Additional instructions / compost etc):*

Кольори для сміття та інструкції зі збору (Outside Bin Colours & Collection Instructions)

Кошик для переробки (Recycling Bin):

Загальний ящик для сміття (General Waste Bin):

Садовий контейнер для сміття (Garden Waste Bin):

Інші інструкції (Other instructions):

### Пошта та листи (Post and Letters)

Ви можете отримати пошту на адресу вашого проживання. (You can receive post to the address for your accommodation.)

Місце збору (якщо не доставлено через поштову скриньку у ваших дверях)  
(Post collection location (if not delivered through the postbox in your front door):

### Інформація про безпеку та правила будинку (Safety Information and House Rules)

#### Безпека будинку (House Safety)

Сигналізація диму та пожежі – що робити, якщо спрацює сигнал тривоги (Smoke and Fire Alarm – what to do if the alarm sounds):

Розташування сигналізації чадного газу та що робити, якщо він подає звуковий сигнал (Carbon Monoxide alarm location and what to do if it beeps):

*Окс вуглецю є отруйним газом, який ви не можете побачити або спробувати на смак, який може витікати з розбитих печей, котлів або вогню. Це може зробити людей дуже хворими. Детектор чадного газу та сигналізація допомагають убезпечити всіх.*

*Якщо спрацює сигнал будильника, відкрийте двері та вікна та вийдіть із помешкання.*

*Терміново зв'яжіться зі своїми господарями.*

*Зверніться за медичною допомогою, якщо хтось почувається погано.*

*Скажіть своїм господарям, якщо щось не так з вашим кухонним приладом, обігрівачами або пожежами.*

Інструкції щодо охоронної сигналізації (Burglar Alarm instructions):

### Шум (Noise)

*Ми знаходимося в житловому районі. Будь ласка, поважайте наших сусідів і не шуміть з 22:00 до 8:00 (We are in a residential area. Please respect our neighbours and keep noise low between 10pm and 8am)*

## **Інформація про гостей та паркування для гостей (Guests and Guest Parking Information):**

## **Політика щодо куріння та вейпінгу (Smoking & Vaping Policy)**

## **Використання саду або зовнішнього простору (Use of the garden or outdoor space)**

## **Тварини та домашні тварини в цьому будинку (Animals and Pets in this Accommodation):**

**ВЛАСНИКИ СОБАКИ:** Ви повинні зібрати фекалії вашої собаки та викинути їх у урну для собачих поміти або загальний контейнер для сміття. Будь ласка, дотримуйтесь правил парку щодо тримання собаки на повідку.  
**DOG OWNERS:** You must collect your dog's poo and dispose of it in a dog poo bin or general waste bin. Please follow park rules on keeping your dog on a lead.

## **Перерви та аварії (Breakages and Accidents)**

*Ми розуміємо, що іноді трапляються нещасні випадки і щось ламається. Будь ласка, якомога швидше зверніться до господарів, щоб допомогти вирішити проблему. (We understand that sometimes accidents happen and things get broken. Please speak to your hosts as soon as possible to help resolve the problem.)*

## **Місцевий район (The Local Area)**

*Ось деяка інформація про вашу місцевість. (Here is some information about your local area.)*

## **ПОКУПАННЯ ТА ГОСПОДАРСТВО (SHOPPING & HOUSEHOLD MANAGEMENT)**

*Продовольчі та господарські магазини (Food and Household shops):*

*Магазини кормів для тварин (Pet food shops):*

*Одяг та взуття (Clothing and shoes):*



Благодійні та секонд-хенди (одяг, взуття та речі для дому за низькими цінами) (Charity and Second-Hand Shops (pre-loved clothing, shoes and home items at low prices)):

Foodbank (постачання продуктів харчування для тих, хто перебуває у фінансовій кризі) (Foodbank (food supplies for those in financial crisis)) <https://www.trusselltrust.org/get-help/find-a-foodbank/>

Поштове відділення (це може включати банківські операції) (Post Office (this may include banking)):

Місцеві банки (Local Banks): (інформацію про те, як створити банківський рахунок у Великобританії, див. (for information on how to set up a UK Bank Account please see) <https://www.refugeecouncil.org.uk/information/resources/banking-guide-for-refugees-english/>)

### **Дозвілля І СПІЛЬНОСТЬ (LEISURE & COMMUNITY)**

Бібліотека (Library):

Громадський центр (Community Centre):

Дитячий ігровий парк (Children's Play Park):

Місця для прогулянок і вправ (Places to walk and exercise):

Місцевий спортивний центр та басейн (Local Sports Centre and Swimming Pool):

### **ТРАНСПОРТ (TRANSPORT)**

Найближчі автобусні зупинки/станції (Nearest Bus stops/stations):

Найближчі залізничні станції (Nearest Train stations):

Деталі служби таксі (Taxi Service details):

Велосипедні послуги/інформація (Bicycle services/information):

## МОЛЬНІ МІСЦЯ (PLACES OF WORSHIP)

Богослужіння (Places of Worship): Будь ласка, виконайте пошук в Інтернеті, щоб знайти місця поклоніння поблизу вас, або зверніться за підтримкою до своїх будинків чи господарів громади. (Please do an online search to find places of worship near you or ask your accommodation or community hosts for support.)

## ПІДТРИМКА ВАГІТНИХ (SUPPORT FOR PREGNANT WOMEN)

Якщо ви вагітні, будь ласка, зареєструйтеся до місцевого сімейного лікаря («терапевт») і запишіться на прийом якомога швидше. (If you are pregnant, please register with a local family doctor (called a General Practitioner or 'GP') and make an appointment **as soon as possible**.)

Ви можете знайти місцевого сімейного лікаря тут (You can find local GP Practices here) <https://www.nhs.uk/service-search/find-a-gp>

Біженці та особи, які шукають притулку, мають право на безкоштовний догляд за вагітністю та пологами (будь ласка, дивіться інформацію в Міністерстві внутрішніх справ щодо вашого імміграційного статусу). (Refugees and asylum seekers are entitled to **free** maternity care (please see details from the Home Office regarding your immigration status)).

Ви можете знайти місцеві Пологові будинки (You can find local Maternity Services here): <https://www.nhs.uk/Service-Search/other-services/Maternity%20services/LocationSearch/1802>

Будь ласка, зареєструйтеся до місцевого стоматолога NHS (Національної служби охорони здоров'я), якщо це можливо (Please register with a local NHS (National Health Service) Dentist if possible too) <https://www.nhs.uk/service-search/find-a-dentist>

## ДІТИ І ОСВІТА (BABIES & CHILDREN and EDUCATION)

### Дитячі садочки (Nursery)

Для дітей до 3 років – платні

Після 3 років держава надає 30 безкоштовних годин, для цього потрібно зареєструватись в Інтернеті на сайті. Дізнайтеся більше тут - <https://www.gov.uk/get-childcare>.

Ви можете знайти свій місцевий дитячий центр через місцеву раду тут (You can find your local Children's Centre through your Local Council here) <https://www.gov.uk/find-sure-start-childrens-centre>

Групи для немовлят і малюків шукайте поблизу (For Baby and Toddler groups nearby search) <https://www.netmums.com/local/stay-and-play>. Місцеві групи у Facebook та соціальних мережах також можуть бути корисними. (Local Facebook and Social Media groups may also be helpful.)

### Школи (School)

освітня система відрізняються в Великобританії

Щоб знайти найближчі школи (To find your nearest schools) <https://www.gov.uk/school-performance-tables>

Як подати заяву до місцевих початкових шкіл (вік 4 – 11 років) (How to apply to local primary schools (age 4 – 11 years)) <https://www.gov.uk/apply-for-primary-school-place>

Як подати документи до місцевих середніх шкіл (вік 11 – 18 років) (How to apply to local secondary schools (age 11 – 18 years)) <https://www.gov.uk/apply-for-secondary-school-place>

## Інша освіта (Other Education)

Щоб знайти професійне навчання (схема професійного навчання поблизу) (To find a career apprenticeship (job training scheme nearby)) <https://www.ucas.com/apprenticeships/how-find-apprenticeship>

Як знайти курс коледжу чи університету поблизу (How to find a college or university course nearby) <https://www.gov.uk/higher-education-courses-find-and-apply>

Щоб знайти загальну освіту та освіту для дорослих поблизу (To find general education and adult education nearby): <https://www.gov.uk/browse/education/find-course>

(зверніть увагу, що ми не несемо відповідальності за вміст зовнішніх сайтів.)

## Медичні послуги, що надаються NHS (Національна служба охорони здоров'я)

**\*ДЛЯ БІЖЕНЦІВ БЕЗКОШТОВНІ ПОСЛУГИ ЗДОРОВ'Я\***

**(Health Services provided by the NHS (National Health Service)**

**\*HEALTH SERVICES ARE FREE FOR REFUGEES\*)**

Будь ласка, перегляньте будь-яку додаткову інформацію, надану вам Міністерством внутрішніх справ щодо вашого імміграційного статусу, прав та доступу до пільг.

Отримайте доступ до УКРАЇНСЬКОЇ ПЕРЕКЛАДНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ПРО ЗДОРОВ'Я від «Лікарів світу», в якій висвітлюються поширені запитання, зокрема про те, як зареєструватися до лікаря загальної практики, про COVID-19 та вакцину, а також зберегти здоров'я людей. (Access TRANSLATED HEALTH INFORMATION from Doctors of the World, addressing common questions including how to register with a GP, COVID 19 and the vaccine as well as keeping young people) - <https://www.doctorsoftheworld.org.uk/translated-health-information/>

## Медична та стоматологічна допомога (Medical and Dental Care)

**Швидка допомога, поліція або пожежна ТЕЛЕФОНУЙТЕ 999**

**(EMERGENCY AMBULANCE, POLICE or FIRE CALL 999)**

## Інформація про місцеву лікарню (Local Hospital Details):

Національний номер медичної консультації не для екстрених ситуацій (включаючи лікарів і стоматологів у неробочий час) (National NON-EMERGENCY medical advice number (including out of hours doctors and dentists): 111

Веб-сайт медичних консультацій у Великобританії, який не призначений для екстрених ситуацій (UK non-emergency medical advice website): <https://111.nhs.uk/>

Детальніше про те, як зареєструватися до лікаря загальної практики (сімейного лікаря або лікаря загальної практики) див (For details on how to register with a GP (family doctor or General Practitioner) see) <https://www.nhs.uk/nhs-services/gps/how-to-register-with-a-gp-surgery/>

Центр здоров'я Walk-In біля мене (Walk-In Health Centre near me) <https://www.nhs.uk/Service-Search/other-services/Walk-in%20centre/LocationSearch/663>

Клініка сексуального здоров'я поруч зі мною (Sexual Health Clinic near me) <https://www.nhs.uk/service-search/sexual-health/find-a-sexual-health-clinic>

Лікарні з відділеннями невідкладної допомоги (Hospitals with EMERGENCY Departments) (Accident & Emergency, 'A&E') - <https://www.nhs.uk/Service-Search/other-services/Accident%20and%20Emergency%20services/LocationSearch/428>

Підтримка психічного здоров'я не для невідкладних ситуацій, будь ласка, перегляньте розділ (NHS Talking Therapy на Non-emergency Mental Health support please see NHS Talking Therapies at) <https://www.nhs.uk/mental-health/talking-therapies-medicine-treatments/talking-therapies-and-counselling/nhs-talking-therapies/>  
Послуги розмовної терапії NHS також відомі як послуги покращення доступу до психологічної терапії (IAPT). (NHS talking therapies services are also known as Improving Access to Psychological Therapies (IAPT) services.)

Стоматологи біля мене (Dentists near me) <https://www.nhs.uk/service-search/find-a-dentist>

## Поліція (Police)

Для екстреної допомоги телефонуйте **999**

Emergency Police call **999**

Безкоштовний номер поліції, який не працює в надзвичайних ситуаціях, — 101. Ви повинні подзвонити на цей номер, якщо стався злочин, але термінова відповідь не потрібна, щоб надати інформацію поліції або зробити загальний запит. (The free non-emergency number for the Police is 101. You should ring this number if a crime has taken place but an urgent response is not required, to give information to the police or to make a general enquiry.)  
<https://www.police.uk/pu/contact-the-police/>

## ЗБЕРЕГТИ СЕБЕ І ВАШУ СІМ'Ю ВІД ЕКСПЛУАТАЦІЇ KEEPING YOURSELF AND YOUR FAMILY SAFE FROM EXPLOITATION

Ми всі можемо бути особливо вразливими до шахрайства, експлуатації та торгівлі людьми, коли ми переїжджаємо до нового регіону чи країни, особливо у складних обставинах. Завжди тримайте при собі паспорт та документи, що засвідчують особу.

ТОРГІВЛЯ ЛЮДЬМИ – це тяжкий злочин, який відбувається, коли особу переміщують або переміщують за допомогою СИЛИ, БРЕХНІ чи МАНІПУЛЯЦІЇ з метою ЕКСПЛУАТАЦІЇ.

### ЕКСПЛУАТАЦІЯ набуває різних форм. Це може виглядати

- Робота за невеликі гроші або без них (на будь-якій роботі або надмірній роботі, домашній роботі, прибиранні чи догляду за дітьми).
- Примушення здійснювати сексуальні дії на камеру або особисто проти вашої волі.
- Відчуття сильного тиску з боку хлопця, дівчини чи партнера щодо участі в сексуальних, злочинних чи інших вчинках, щоб заробити гроші на шлюб або майбутнє сімейне життя.
- Залучення ваших грошей або державних пільг іншою особою проти вашої волі.
- Коли вам сказали, що ви повинні працювати безкоштовно або за невеликі гроші, щоб погасити «борг» за проїзд або проживання. Це фальшивий борг, щоб обдурити вас і потрапити в пастку. Ви можете відчутти загрозу, якщо не заплатите.
- Ваша дитина зникає безвісти або значно змінює поведінку.
- Вашій дитині дає мобільний телефон хтось, кого ви не знаєте, і, схоже, хоче відповідати на повідомлення
- і також може зникнути.

Якщо будь-яке з перерахованого вище трапиться з вами чи вашою знайомою дитиною, або ви відчуваєте, що щось не так, зверніться до поліції або зверніться до безпечної особи, наприклад, лікаря, медсестри, акушерки або громадського працівника. Вони можуть підтримати вас у безпеці.

Ви також можете анонімно та безкоштовно зателефонувати на гарячу лінію з питань сучасного рабства та експлуатації Великобританії за номером 08000 121 700 – <https://www.modernslaveryhelpline.org/>